

Porównanie tłumaczeń Efezjan 5:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nierząd zaś i każda nieczystość lub chciwość ani nie niech będzie wymieniana wśród was tak jak przystoi świętym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nierząd* zaś i wszelka nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wymieniane wśród was – jak przystoi świętym** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nierząd zaś i nieczystość każda lub zachłanność ani niech będzie wymieniana wśród was, tak jak przystoi świętym*, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nierząd zaś i każda nieczystość lub chciwość ani nie niech będzie wymieniana wśród was tak, jak przystoi świętym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Natomiast nierząd, różnego rodzaju nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wspominane wśród was. To niegodne świętych,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A nierząd i wszelka nieczystość albo chciwość niech nie będą nawet wśród was wspominane, jak przystoi świętym;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wszeteczeństwo i wszelka nieczystość albo łakomstwo niechaj nie będzie ani mianowane między wami, jako przystoi na świętych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A porubstwo i wszelka nieczystość abo łakomstwo niechaj nie będzie ani pomieniono między wami, jako świętym przystoi;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	O nierządzie zaś i wszelkiej nieczystości albo chciwości niechaj nawet mowy nie będzie wśród was, jak przystoi świętym,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A rozpusta i wszelka nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wymieniane wśród was, jak przystoi świętym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O nierządzie zaś, czy jakimkolwiek postępowaniu bezwstydnym lub chciwym, nawet nie wspominajcie, jak przystoi świętym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak przystoi świętym, niech nie będzie u was mowy o nierządzie i nieczystości albo o chciwości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rozpusta i jakakolwiek rozwiązłość czy pożądlivość niech wśród was nawet wymieniane nie będą, bo tak przystoi świętym,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Skoro jesteście uświęceni przez Boga nie powinno być wśród was nawet śladu rozwiązłości, wszelkiej nieczystości ani chciwości.

¹⁾ <x>530 6:18</x>; <x>580 3:5</x>

²⁾ <x>590 4:3</x>

³⁾ Tak Pismo św. nazywa chrześcijan.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A nierząd, wszelka nieczystość czy chciwość niechaj nie będą nawet wspominane wśród was, bo tak przystoi świętem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	A rozpusta i всіляка нечисть, та захланність навіть нехай не згадуються між вами, як це належить святим;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś cudzołóstwo oraz wszelka nieczystość, czy zachłanność, niech ani nie będzie wśród was wymieniana, tak jak przystoi świętem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie powinno się wśród was nawet wspominać o rozwiązłości czy jakiegokolwiek nieczystości, czy chciwości - te zupełnie nie przystają świętemu ludowi Bożemu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A rozpusta i wszelka nieczystość lub chciwość niech nawet nie będą wśród was wspominane, jak się godzi świętem,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie dawajcie nikomu najmniejszych podstaw do tego, aby podejrzewał was o rozwiązłość seksualną, nieczystość lub zachłanność—takie rzeczy nie pasują do życia świętych.